

# **Stephani Hathvani [...] dilucidatio uberior paragraphi ulltimi animadversionum suarum, qui in MUS. Helvet. partic. VIII. p. 603 & 604 legitur**

Autor(en): **Hathvani, Stephanus**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Museum Helveticum ad juvandas literas in publicos usus apertum**

Band (Jahr): - **(1748)**

Heft 9

PDF erstellt am: **17.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-394621>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# STEPHANI HATHVANI

V. D. M. ET. MEDIC. DOCT.

## DILUCIDATIO

uperior Paragraphi VIIIMI Animadver-  
sionum suarum, qui in MUS. Helvet. Par-  
tic. VIII. p. 603. & 604. legitur.

**N**uper brevitatis temporis & festinatio jusse-  
runt, ut Justinus Martyris locum, qui in  
Apologia I. §. 6. pag. m. 47. legitur la-  
tine solum, si ab unica sententia disce-  
das restituerem. Sed plane cum in illa sententia  
cardo rei vertitur, hæc vitiose exscripta est. Enim-  
vero cum non satis distincte litteras vocis *σρατου*  
pinxi; factum est, ut loco *υ* alia huic similis  
littera *ν* sumeretur. Præterea etiam articulus *τῶν*  
omissus erat. Quare id e re mea esse putavi, ut  
totum textum hic Græce communicarem; quo-  
modo locum illum Justinus restituendum censeam.  
Justinum ego ita legendum existimo: Ἐνθένδε  
καὶ ἄθεοι κεκλήμεθα. καὶ ὁμολογῶμεν τῶν ποιη-  
των νομιζομένων θεῶν ἄθεοι εἶναι· ἀλλ' ἐχὶ τῷ ἀλη-  
θεσάτῃ, καὶ ΠΑΤΡΟΣ δικαιοσύνης καὶ σωφροσύνης,  
καὶ τῶν ἄλλων ἀρετῶν, καὶ τοῦ τῶν ἄλλων ἐπομένων,  
καὶ ἐξομοιωμένων ἀγαθῶν ἀγγέλων *σρατῆ*, ἀνεπιμίκτη  
τὴ κακίας θεῷ· ἀλλ' ἐκείνον τὸ, καὶ τὸν παρ' αὐτῷ υἱὸν  
ἐλθόντα, καὶ διδάξαντα ἡμᾶς ταῦτα, πνεῦμα τὸ τὸ  
προ-

προφητικὸν σεβόμεθα καὶ προσκυνῶμεν, λόγῳ καὶ ἀλη-  
 θεΐα τιμῶντες. *Hinc factum est, ut Athei adpellemur.*  
*Atque Atheos nos quidem esse confitemur, si de ejusce-*  
*modi (commentitiis) Diis agatur. Sed si de verissi-*  
*mo illo (Deo) PATRE justitiæ, temperantiæ & alia-*  
*rum virtutum, ut & aliorum bonorum Angelorum ex-*  
*ercitus (Patre), qui illum adseclantur eique adsimila-*  
*ti sunt; atque cui Deo, nulla est admixta vitiositas*  
*(agatur), Athei minime sumus. Sed EUM (Deum*  
*Patrem) & Filium, qui ab eo venit, ac nos ista do-*  
*cuit, & Spiritum Propheticum colimus & adoramus,*  
*ratione & veritate venerantes.*

In quo nunc lectio nostra, a lectione vulgari  
 differat, ex collatione Sphi hujus cum §. VII. pag.  
 603. intelligi poterit. Hujus meæ lectionis jam  
 aliquas rationes ibi adtuli, quibus has nunc adji-  
 cio. Nihil frequentius in describendo accidit,  
 quam ut *υ* loco *υ* pingatur, cum primis a lin-  
 guæ græcæ minus peritis. Eodem modo si li-  
 brarii non satis in describendo adtendunt, facile id  
 accidit, ut has duas litteras inter se permutent.  
 Id quod ipse ego in Animadversionum mearum  
 iterata impressione, propria experientia didici. Et-  
 si enim in Dissertationis meæ Basileæ editæ, §. III.  
 linea sexta, distincte expressum haberetur λόγου,  
 quo exemplari typhotetæ usi sunt; tamen nunc  
 pag. 586. §. III. linea nona, vitiose recusum le-  
 gitur λόγον. Cum autem si lectio vulgaris Justinii  
 vera esset, tum Justinus sibi ipsi contradixisse cen-  
 seri deberet; id quod pag. 605. supra ostendi:  
 Hoc tamen sine summa injuria de eo cogitari  
 non posse, pag. 621, 622. condocui: Relinqui-  
 tur sane, locum Justinii, prout §. VII. vulgo

legitur esse corruptum. Quodsi ergo in duabus vocibus, nempe articulo τὸν & nomine στρατὸν, loco υ, substituas υ, difficultas omnis tolletur, & omnia pulcherrime convenient. Ita enim legitur sententia tota: καὶ τῆ τῶν ἄλλων ἐπομένων καὶ ἕξομοιζμένων ἀγαθῶν ἀγγέλων στρατῆ. Enimvero in vulgari lectione loco τῆ habes τὸν, & loco στρατῆ, legitur στρατὸν.

Neque autem id difficile est expedire, cur in loco isto, in quo nunc in nostro hoc Spho legitur, non servata est sententia; sed in sequentem relata, ut §. VII. videre est. Enimvero cum hoc modo Genitivus in Accusativum mutatus est, nihil erat facilius, quam jam hoc modo corruptam sententiam, in lineam sequentem, ubi verbum cum Accusativo construitur, transferre. Nam cum propter mutationem Genitivi in Accusativum, constitui amplius cum verbo regente ejus periodi, ubi locum naturalem habebat, non posset; in sequentem periodum commode transcribi potuit; ubi sine impedimento constructionis, etiam cum illa mutatione legi potuit.

Alterum est, quod cum Justinus in hoc loco, multa prædicata, & quidem larga manu Deo accumulavit, nihil video quid me impediatur, quominus etiam hanc sententiam, de qua controversia est, Justinum, ut prædicatum Dei veri, in periodo illa adhibuisse & usurpasse censeam. Enimvero ut Justinus Deum Christianorum tanto adcuratius ab Ethnicorum Diis commentitiis, & mendacibus Dæmonibus distingueret; de quibus periodis præcedentibus egerat: Christianorum Deum  
ad-

adpellavit θεὸν ἀληθέστατον, Πατέρα δικαιοσύνης (πατέρα) σωφροσύνης (πατέρα) ἄλλων ἀρετῶν, θεὸν ἀνεπίμικτον κακίας. *Deum verissimum, Patrem justitiæ (Patrem) temperantiæ, (Patrem) aliarum virtutum (puta: veracitatis, pietatis cet.) Deum omnis malitiæ & vitiositatis expertem.* Nonne igitur plusquam vero simile est, Justinum etiam hanc sententiam, de qua lis est, de Deo vero Christianorum, velut prædicatum dixisse: ἀλλ' ἔχ' ἄθεοι ἐσμεν, τῷ ἀληθεστάτῳ θεῷ, καὶ τῷ (πατρὸς) τῶν ἄλλων ἐπομένων, καὶ ἰσομοικμένων ἀγαθῶν ἀγγέλων στρατῷ. *Sed si de Deo, qui verissimus est, agatur; & de (Patre) exercitus bonorum Angelorum, qui illum adsectantur, & ipsi adsimilati sunt (agatur:) Athei nequaquam sumus.* Ergo in hac Justinii periodo, *Deus Pater* erit subjectum, & cetera prædicata: e. g. *Pater temperantiæ, Pater virtutum ceterarum, Pater bonorum Angelorum exercitus cet.*

Quod si igitur hic locus Justinii hoc modo restituatur, ex testimonio Justinii Pontificios pro cultu Angelorum nihil lucrari posse, testatissimum est. Nunc illi, quibus Justinii codices MSSpti ad manus sunt, videant, numne hæc lectio quam adtuli ex textu, aut variante lectione communiri possit.

